

sí motivo de elogio. La felicitamos por esa decisión, pues además de ser un trabajo interesante para cualquier lector de poesía dotado de sensibilidad constituye a mi juicio una aportación muy valiosa para los estudiosos que se especializan en Literatura Hebrea Contemporánea.

M<sup>a</sup> ENCARNACIÓN VARELA MORENO

MARIA PÉREZ VALVERDE - ALICIA RAMOS GONZÁLEZ, *Guilgul. La metamorfosis de Dan Pagis*. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 148 pp. ISBN: 84-338-1865-1.

Por primera vez aparece en castellano una obra completa del poeta israelí Dan Pagis, al que ya se conocía en nuestro idioma por algunos poemas sueltos en antologías y artículos.

*Guilgul* (transformación, metamorfosis) es una colección de poemas en tono impresionista sobre sus trágicas vivencias como superviviente del Holocausto en Europa, precisamente por este hecho la obra tiene valor de testimonio. A la vez, por ser Pagis un hombre de exquisita sensibilidad, no nos presenta exactamente una descripción de la masacre, se limita a ofrecernos pinceladas emotivas, reflexiones sobre la condición de "judío", a través de sus propios sentimientos en calidad de protagonista pasivo del horror, con sus elementos absurdos y a veces macabramente irónicos.

Por ser Dan Pagis un poeta de la generación post-estatal la forma externa de sus poemas no es simétrica, su verso es libre y no abundan las imágenes modernistas a pesar de ser heredero de los poetas de la generación anterior. Su lenguaje es austero y desgarrado. Lo más relevante de sus recursos poéticos es quizá la distorsión del tiempo, la superposición de pasado-presente-futuro con sus consiguientes efectos estilísticos (véanse, por ejemplo, los poemas *Europa, es tarde, Al encuentro de..., Retrato* etc.).

Las autoras de este trabajo consiguen, a mi juicio, una traducción convincente a pesar de la complejidad conceptual de la obra. Ha sido acertado por su parte presentar una edición bilingüe, ya que en algunos casos el poeta se permite neologismos formados por la mezcla de varios términos, que son casi intraducibles a otro idioma y conviene constatar en el original hebreo (véanse por ejemplo los poemas *Como y Doce caras de una esmeralda*).

Precede a la traducción una presentación que, sin ser exhaustiva, ayuda a la comprensión de esta extraña y compleja obra. Felicitamos a las autoras en este primer trabajo y les animamos a seguir adelante en el camino felizmente emprendido.

M<sup>a</sup> ENCARNACIÓN VARELA MORENO